



# Introducción Histórica

- 1957 I Conferencia Intergubernamental sobre cooperación en políticas lingüísticas
- Años 70: "Threshold Level"
- 1994: Centro Europeo de Lenguas Modernas
- 1997: Cumbre del Consejo de Europa
- 1998/2000: Desarrollo y pilotaje del PEL: Suiza, Francia y Alemania
- 2000: Resolución del PEL
- 2001: Año Europeo de las lenguas: MCERL



# PEL aprobados en Europa



## España: 4 Portfolios

infantil (3-7 años)

primaria (8-12 años)

secundaria (13-16 años)

adultos (+ 16 años)



# ¿Qué es el PEL?

- Plurilingüismo y Multiculturalismo
- Movilidad
- Competencias lingüísticas: MCERL
- Doble Función
  - Registrar: capacidades en lenguas extranjeras (MCERL)
  - Pedagógica: reflexionar sobre el proceso de aprendizaje, responsabilidad y autonomía del alumno



# Componentes del PEL

- Pasaporte de Lenguas:
  - Capacidades del MCERL
  - Calificaciones y Certificaciones Oficiales
  - Descripción de exámenes



# Componentes del PEL

## Escala global

Impreso 3  
Pasaporte

Idioma: *Alemán*

Nombre del certificado / acreditación: *Certificado Elemental. Escuela Oficial de Idiomas*

Correspondencia del certificado / acreditación con los niveles del *Marco común europeo de referencia para las lenguas*  
(Marque la casilla oportuna)

Usuario Competente	C2	Es capaz de comprender con facilidad prácticamente todo lo que oye o lee. Sabe reconstruir la información y los argumentos procedentes de diversas fuentes, ya sean en lengua hablada o escrita, y presentarlos de manera coherente y resumida. Puede expresarse espontáneamente, con gran fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado incluso en situaciones de mayor complejidad.	<input type="checkbox"/>
	C1	Es capaz de comprender una amplia variedad de textos extensos y con cierto nivel de exigencia, así como reconocer en ellos sentidos implícitos. Sabe expresarse de forma fluida y espontánea sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada. Puede hacer un uso flexible y efectivo del idioma para fines sociales, académicos y profesionales. Puede producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto.	<input type="checkbox"/>
Usuario Independiente	B2	Es capaz de entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico siempre que estén dentro de su campo de especialización. Puede relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de ninguno de los interlocutores. Puede producir textos claros y detallados sobre temas diversos así como defender un punto de vista sobre temas generales indicando los pros y los contras de las distintas opciones.	<input type="checkbox"/>
	B1	Es capaz de comprender los puntos principales de textos claros y en lengua estándar si tratan sobre cuestiones que le son conocidas, ya sea en situaciones de trabajo, de estudio o de ocio. Sabe desenvolverse en la mayor parte de las situaciones que pueden surgir durante un viaje por zonas donde se utiliza la lengua. Es capaz de producir textos sencillos y coherentes sobre temas que le son familiares o en los que tiene un interés personal. Puede describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como justificar brevemente sus opiniones o explicar sus planes.	<input checked="" type="checkbox"/>
Usuario Básico	A2	Es capaz de comprender frases y expresiones de uso frecuente relacionadas con áreas de experiencia que le son especialmente relevantes (información básica sobre sí mismo y su familia, compras, lugares de interés, ocupaciones, etc.). Sabe comunicarse a la hora de llevar a cabo tareas simples y cotidianas que no requieran más que intercambios sencillos y directos de información sobre cuestiones que le son conocidas o habituales. Sabe describir en términos sencillos aspectos de su pasado y su entorno así como cuestiones relacionadas con sus necesidades inmediatas.	<input type="checkbox"/>
	A1	Es capaz de comprender y utilizar expresiones cotidianas de uso muy frecuente así como frases sencillas destinadas a satisfacer necesidades de tipo inmediato. Puede presentarse a sí mismo y a otros, pedir y dar información personal básica sobre su domicilio, sus pertenencias y las personas que conoce. Puede relacionarse de forma elemental siempre que su interlocutor hable despacio y con claridad y esté dispuesto a cooperar.	<input type="checkbox"/>

Adjunte el certificado / la acreditación a este impreso e inclúyalo todo en la Carpeta 1.

Fecha: *30 de junio de 2003* Sello de la Administración







# Componentes del PEL

## Descripción de los exámenes

Impreso 4  
Pasaporte

Idioma: Alemán

Nombre del certificado / acreditación: Certificado Elemental

Institución examinadora: Escuela Oficial de Idiomas Las Rozas (Madrid)

Fecha y lugar de expedición: Las Rozas, a 30 de junio de 2003

Marque las casillas correspondientes. Puede añadir información adicional si lo considera oportuno.

TIPO DE PRUEBA	TIPO DE EJERCICIO	DURACIÓN	OTROS ASPECTOS
<b>Comprensión oral</b> (Escuchar)	<input checked="" type="checkbox"/> Realizar ejercicios de elección múltiple <input checked="" type="checkbox"/> Rellenar huecos en esquemas o diagramas <input type="checkbox"/> Responder a preguntas abiertas <input checked="" type="checkbox"/> Otros: <u>Emparejar textos con títulos</u>	<u>45 minutos</u>	<input type="checkbox"/> Textos en audio <input checked="" type="checkbox"/> Textos en video <input checked="" type="checkbox"/> Permitido tomar notas <input checked="" type="checkbox"/> Otros: <u>Las tres partes se han escuchado 2 veces</u>
<b>Comprensión escrita</b> (Leer)	<input checked="" type="checkbox"/> Realizar ejercicios de elección múltiple <input checked="" type="checkbox"/> Completar textos con huecos <input type="checkbox"/> Responder a preguntas abiertas <input checked="" type="checkbox"/> Otros: <u>Emparejar textos con títulos</u>	<u>65 minutos</u>	<input type="checkbox"/> Textos literarios <input checked="" type="checkbox"/> Textos no literarios <input type="checkbox"/> Permitido usar el diccionario <input type="checkbox"/> Otros: _____
<b>Expresión oral</b> (Hablar)	<input checked="" type="checkbox"/> Exposición individual <input checked="" type="checkbox"/> Diálogo con otro/s participante/s <input type="checkbox"/> Entrevista con el examinador <input type="checkbox"/> Debate <input type="checkbox"/> Responder a preguntas de los examinadores <input type="checkbox"/> Otros: _____	<u>15 minutos</u> <u>(en parejas)</u>	<input type="checkbox"/> Preparación previa <input type="checkbox"/> Permitido hacer uso de esquema <input checked="" type="checkbox"/> Otros: <u>Dos minutos de preparación por tarea</u>
<b>Expresión escrita</b> (Escribir)	<input type="checkbox"/> Redacción de un informe, una justificación, etc. <input type="checkbox"/> Correspondencia formal <input checked="" type="checkbox"/> Correspondencia informal <input checked="" type="checkbox"/> Escribir mensajes, notas, o textos breves <input type="checkbox"/> Reescribir un texto <input type="checkbox"/> Otros: _____	<u>75 minutos</u>	<input type="checkbox"/> Permitido usar el diccionario <input type="checkbox"/> Permitido usar otras fuentes de referencia <input checked="" type="checkbox"/> Permitido hacer borrador <input type="checkbox"/> Uso procesador de textos <input type="checkbox"/> Otros: _____
<b>Otros:</b>	_____ _____ _____ _____	_____	<input type="checkbox"/> Permitido usar el diccionario <input type="checkbox"/> Permitido usar otras fuentes de referencia <input type="checkbox"/> Otros: _____

Se dispone de modelo de examen ☐ SÍ ☒ NO

Se dispone de folletos u otro material informativo ☒ SÍ ☐ NO

Descripción realizada por: El titular

Fecha: 30 de junio de 2003



# Componentes del PEL

- Biografía Lingüística:
  - Historial Lingüístico: panorama cronológico de experiencias de aprendizaje
  - Aprender a aprender
  - Actividades de aprendizaje
  - Tabla de descriptores
  - Planes de Futuro



# Componentes del PEL

## Historial lingüístico

Impreso 5  
Biografía

### Panorama cronológico de mi aprendizaje de idiomas

#### Fecha

Idiomas con los que estoy familiarizado desde la infancia:

- italiano (madre italiana)
- español (padre español)
- inglés (estudios primarios y secundarios en un colegio inglés).

En casa se habla español e italiano.

A los diez años pasé ocho meses en California con mis padres.

Todos los veranos, hasta los quince años, los he pasado en Varese (Italia) con mis abuelos.

Escuelas y cursos:

- 1980 - 1987 - King's College, Madrid
- 1987 - 1988 - Palos Verdes School, California
- 1988 - 1991 - King's College, Madrid
- 1991 - 1993 - Mill Hill School, Londres
- 22/7-10/8, 2001 - Curso organizado por el Instituto Sueco, Malungs Folkhogskola en Malung; régimen de internado. Nivel A/B.
- Desde 2002 Busco información sobre fotografía y tratamiento de imagen, en cualquiera de las tres lenguas, por Internet.

Fecha: Febrero de 2003

## Aprender a aprender

Impreso 6  
Biografía

Lea con detenimiento cada uno de los puntos de las siguientes secciones y determine lo que ya hace usted o lo que le gustaría hacer.

Utilice los espacios en blanco para reflejar otros puntos que no estén incluidos en estas secciones.

### Para evitar que las emociones influyan negativamente en mi aprendizaje

- Intento mantener mi nivel de ansiedad bajo cuando utilizo la nueva lengua. ☒ ☐
- Aunque temo cometer errores, utilizo la lengua sin miedo al ridículo. ☐ ☒
- No me bloqueo si no entiendo una palabra o expresión, sino que intento continuar escuchando. ☒ ☐
- No me desespero si no recuerdo la palabra exacta que quiero utilizar, sino que intento decir lo mismo de otra manera. ☒ ☐
- Comparto con otros estudiantes mi estado de ánimo en lo que al aprendizaje se refiere. ☐ ☐
- Tengo un diario donde apunto como me siento al estudiar. ☐ ☒
- Cuando me han salido bien las cosas me felicito o me concedo algún premio. ☒ ☐
- ☐ ☐
- ☐ ☐

### Para reflexionar sobre el aprendizaje y organizarme

- Determino lo que necesito aprender y me fijo objetivos en consonancia. ☒ ☐
- Me marco un ritmo de trabajo teniendo en cuenta el tiempo de que dispongo. ☐ ☒
- Reviso con periodicidad mi progreso: compruebo lo que sé y lo que no sé. ☐ ☒
- Busco ocasiones para utilizar la lengua que estoy aprendiendo (Escucho la radio, uso Internet, etc.) ☒ ☐
- Me doy tiempos de descanso en el estudio porque al retomarlo entiendo mejor lo que he estudiado. ☒ ☐
- Me doy cuenta de los errores que cometo e intento no repetirlos. ☐ ☒
- Determino si aprendo mejor lo que veo, lo que oigo o lo que digo y hago. ☐ ☒
- Me creo un entorno de estudio favorable: lugar, tiempo y condiciones adecuados. ☐ ☒
- Escribo un diario donde anoto lo que voy aprendiendo. ☒ ☐
- ☐ ☐
- ☐ ☐





# Componentes del PEL

## Actividades de aprendizaje

Impreso 7  
Biografía

Idioma: Portugués

Reflexione sobre lo que le ha resultado más eficaz y agradable a la hora de aprender y escribalo

### ESCUCHAR

En el aula	Por mi cuenta
<ul style="list-style-type: none"> <li>A mi profesor hablando en el idioma</li> <li>Cintas de audio de libros de texto</li> <li>Grabaciones de programas de TV/radio</li> <li>A mis compañeros en un debate/presentación</li> <li></li> <li></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Las letras de las canciones</li> <li>Programas de radio por Internet</li> <li>Películas en versión original</li> <li>Programas de televisión vía satélite</li> <li>Conversaciones entre nativos</li> <li></li> </ul>

### LEER

En el aula	Por mi cuenta
<ul style="list-style-type: none"> <li>Encabezamientos y titulares de periódicos</li> <li>Artículos de periódicos y revistas</li> <li>Folleto turístico</li> <li>Lecturas del libro de texto</li> <li></li> <li></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Revistas específicas de mi hobby</li> <li>Cartas personales</li> <li>Comics</li> <li>Obras de consulta de mi interés</li> <li>Novelas</li> <li>Folleto de instrucciones</li> </ul>

### HABLAR

En el aula	Por mi cuenta
<ul style="list-style-type: none"> <li>Hacer una presentación apoyándome en notas</li> <li>Representar un papel ensayado</li> <li>Comentar un texto escrito</li> <li>Dar mi opinión en un debate</li> <li>Leer en voz alta para mejorar pronunciación</li> <li>Leer en voz alta para mejorar entonación</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Con personas que hablan el idioma</li> <li>En una presentación de trabajo</li> <li>Cantar para mejorar la pronunciación</li> <li></li> <li></li> <li></li> </ul>

### ESCRIBIR

En el aula	Por mi cuenta
<ul style="list-style-type: none"> <li>Ejercicios de organización del texto</li> <li>Tomar notas</li> <li>Redactar cartas formales</li> <li>Redactar informes</li> <li>Escritura creativa</li> <li></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Rellenar formularios y cuestionarios</li> <li>Redactar anuncios personales: comparto piso</li> <li>Redactar cartas personales</li> <li>Participar en chats electrónicos</li> <li>Redactar mensajes</li> <li></li> </ul>

Fecha: Junio de 2003

## Tabla de descriptores para la autoevaluación Nivel B1

Impreso 8.3  
Biografía

Idioma: Francés

Marque en la columna 1 lo que usted cree que es capaz de hacer y en la columna 2 lo que aún no es capaz de hacer pero que considera necesario.

Si logra marcar más del 80% de la columna 1, probablemente haya usted alcanzado el Nivel B1.

Puede utilizar los espacios en blanco para añadir algún descriptor que refleje capacidades u objetivos que no estén incluidos y que le interese reflejar

	Mis capacidades	Mis objetivos
<b>Escuchar</b> <b>Siempre que se hable de forma relativamente lenta y clara, en lengua estándar y/o se repita o se precise la información...</b>	1	2
<ul style="list-style-type: none"> <li>soy capaz de comprender los detalles esenciales de mensajes grabados y anuncios públicos; por ejemplo, en un contestador automático o aeropuertos y estaciones;</li> <li>soy capaz de comprender información técnica sencilla; por ejemplo, instrucciones de cómo utilizar una tarjeta telefónica;</li> <li>soy capaz de seguir una conversación sobre asuntos cotidianos o de carácter general en la que participo;</li> <li>soy capaz de captar lo esencial de una conversación de cierta longitud que se desarrolle en mi presencia;</li> <li>soy capaz de comprender los detalles de lo que se dice en transacciones y gestiones cotidianas; por ejemplo, cambiar un artículo defectuoso;</li> <li>soy capaz de comprender en líneas generales lo más importante de presentaciones y charlas breves y sencillas, siempre que el tema me sea conocido;</li> <li>soy capaz de comprender los puntos principales en programas de televisión de mi interés;</li> <li>soy capaz de captar lo esencial de las noticias de la radio;</li> </ul>	<input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
<b>Leer</b> <b>Siempre que pueda volver a leer si lo necesito o utilizar el diccionario...</b>	1	2
<ul style="list-style-type: none"> <li>soy capaz de comprender la información más relevante en textos breves como letreros, etiquetas o menús;</li> <li>soy capaz de comprender notas con información e indicaciones relacionadas con la vida cotidiana, tanto en el ámbito personal como profesional;</li> <li>soy capaz de comprender correspondencia personal en la que se describen hechos y se expresan sentimientos y deseos;</li> <li>soy capaz de comprender información relevante en correspondencia formal sencilla de bancos, universidades, etc.;</li> <li>soy capaz de comprender la información más relevante en folletos, prospectos y manuales de instrucciones;</li> <li>soy capaz de encontrar, tras una lectura rápida, información específica en textos breves tales como resúmenes de noticias; por ejemplo, quién ha hecho qué y dónde;</li> <li>soy capaz de comprender los puntos esenciales de artículos de prensa breves sobre temas conocidos y de actualidad;</li> <li>soy capaz de comprender en revistas y periódicos la idea general de artículos o entrevistas en las que se expresa una opinión personal sobre una cuestión de actualidad;</li> <li>soy capaz de comprender la trama de una historia o relato de estructura clara y reconocer cuáles son los episodios y acontecimientos más importantes;</li> <li>soy capaz de leer textos literarios de mi interés.</li> </ul>	<input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
<b>Conversar</b> <b>Aunque a veces me resulte difícil expresar lo que quiero decir y necesite de cierta cooperación por parte de mis interlocutores...</b>	1	2
<ul style="list-style-type: none"> <li>soy capaz de solicitar y entender indicaciones detalladas para ir de un sitio a otro;</li> <li>soy capaz de desenvolverse en la mayoría de las situaciones que puedan surgir a la hora de utilizar ciertos servicios; por ejemplo, en un consultorio médico, en una agencia de viajes, etc.;</li> <li>soy capaz de desenvolverse en conversaciones generales sobre temas de mi especialidad;</li> <li>soy capaz de expresar y pedir puntos de vista y opiniones personales en una discusión informal con amigos;</li> <li>soy capaz de manifestar con educación mi acuerdo o desacuerdo con lo que se ha dicho;</li> <li>soy capaz de expresar sentimientos tales como sorpresa, felicidad, tristeza, interés o indiferencia y responder a los mismos;</li> <li>soy capaz de participar en conversaciones en las que se utilizan expresiones coloquiales y giros.</li> </ul>	<input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/>



# Componentes del PEL

## Planes de futuro

Impreso 9  
Biografía

Idioma: Neerlandés

Indique sus planes de aprendizaje:

Nivel general que quiere alcanzar	B1						
Objetivo/s concreto/s	<i>Poder intercambiar comentarios sobre experiencias y proyectos con colegas holandeses. Redactar informes.</i>						
Destreza/s		A1	A2	B1	B2	C1	C2
	Escuchar						
	Leer						
	Hablar			X			
	Escribir			X			
Tiempo que se marca	<input type="checkbox"/> Una semana <input type="checkbox"/> 2 semanas <input type="checkbox"/> 3 semanas <input type="checkbox"/> 4 semanas <input type="checkbox"/> Un mes <input type="checkbox"/> 2 meses <input type="checkbox"/> 3 meses <input type="checkbox"/> 4 meses <input checked="" type="checkbox"/> Un año <input type="checkbox"/> 2 años <input type="checkbox"/> 3 años <input type="checkbox"/> 4 años						
Por qué o para qué ese objetivo	<input type="checkbox"/> Por satisfacción personal <input type="checkbox"/> Por cuestiones académicas <input checked="" type="checkbox"/> Por necesidades de trabajo <input type="checkbox"/> Para encontrar un empleo mejor <input checked="" type="checkbox"/> Para mi formación <input type="checkbox"/> Para viajar <input type="checkbox"/> Por negocios <input type="checkbox"/> Otros: .....						
Cómo alcanzar esos objetivos	<input checked="" type="checkbox"/> Por medio de cursos <input type="checkbox"/> Con clases particulares <input checked="" type="checkbox"/> Mediante estancia en el país <input type="checkbox"/> Por medio de intercambio <input type="checkbox"/> Mediante actividades culturales <input type="checkbox"/> Por medio de servicio voluntario <input checked="" type="checkbox"/> Autoaprendizaje						
Liste algunas de las actividades que va a realizar	<i>Voy a hablar con un compañero de trabajo neerlandés.</i>						
	<i>Voy a escuchar las cintas del libro de texto mientras voy al trabajo.</i>						
Mencione algunos detalles de su plan de estudios	<i>Voy a dedicar 30 minutos todos los días a estudiar.</i>						
	<i>Voy a leer un artículo relacionado con mi trabajo a la semana.</i>						



# Componentes del PEL

- Dossier:
  - Recopilación de material y documentos que ilustren las capacidades descritas en el Pasaporte y la Biografía:
    - Formato escrito o gráfico
    - Soporte audio/video



# Componentes del PEL

## Selección de trabajos realizados

en formato escrito o gráfico

Impreso 10  
Dossier

Individual / En grupo	Breve descripción	Uso en el futuro: trabajo, estudio, etc.	Idioma	Año de realización
I	Curriculum Vitae	Para un posible trabajo	Alemán e italiano	2001
G	Diseño de un cartel para el Día Europeo de las Lenguas (26 de septiembre)	Ganador de un concurso	Todos los de la UE	2003
I	Escrito publicado en la sección 'Cartas al director' al periódico Avui	Para un posible trabajo	Catalán	2003

Fecha: septiembre de 2003



## Selección de materiales utilizados

**Audio / Vídeo** (canciones, películas, programas de TV y de radio)

 **Impreso 14**  
**Dossier**

Soporte audio / video	Título / nombre y breve descripción	Razón por la que se incluye en esta selección: trabajo, estudio, etc.	Idioma
V	"Ça commence aujourd'hui"	Vocabulario específico para mi trabajo	Francés
A	"Imagine" y otras canciones de los 60 (J. Lennon)	Me ayudó a mejorar mi pronunciación	Inglés
A/V	"Porta a porta" (Programa de debate de la Rai)	Me ayuda a mejorar mis técnicas de debate (para mi futuro trabajo)	Italiano

Fecha: septiembre de 2003



LENGUA Y CULTURA  
ЯЗЫК И КУЛЬТУРА  
LANGUAGE AND CULTURE  
SPRACHE UND KULTUR  
LANGUE ET CULTURE



# El PEL en la EOI de La Laguna

- Curso 2003/04
- Fase de Información
- Fase de Elaboración
- Fase de Presentación
- Fase de Experimentación



# Nuevos Retos

- El PEL digital /e-PEL
  - Fácil de actualizar
  - Información recogida en bases de datos
  - Fácil acceso a través de la red
  - Coexistencia de varias lenguas
  - Dossier multimedia
  - Fácil de cumplimentar y enviar



# El Europass

- Curriculum Vitae
- Pasaporte de Lenguas
- Documento de Movilidad Europass
- Suplemento Europass al título/certificado profesional
- Suplemento Europass al título superior